



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Guía sobre mejores prácticas y políticas para Teatros inclusivos

compartidos y discutidos en el marco del proyecto

TEATRO(S) INCLUSIVO(S)

Cofinanciado por el programa Europa Creativa de la Unión Europea en el marco de la subvención
acuerdo n.º 607353-CREA-1-2019-1-IT-CULT-COOP2

Descargo de responsabilidad Esta publicación se elaboró con el apoyo financiero de la Unión Europea. Su contenido es responsabilidad exclusiva del consorcio TEATRO INCLUSIVO (subvención n.º 607353-CREA-1-2019-1-IT-CULT-COOP2) y no refleja necesariamente las opiniones de la Unión Europea ni de la Agencia Ejecutiva Europea de Educación y Cultura (EACEA).



Índice

¿QUÉ ES EL TEATRO INCLUSIVO?	3
EL PROYECTO.....	4
Antecedentes.....	4
Los socios	5
Las actividades.....	7
¿QUÉ ES ESTE MANUAL?.....	17
¿Qué es para nosotros una buena práctica?	19
MEJORES PRÁCTICAS.....	21
ARGUMENTO CREATIVO A FAVOR DE LA DIVERSIDAD	23
RAMPAS EN LA LUNA.....	25
SUBTÍTULOS CREATIVOS.....	27
CULTURA DE ACCESO	29
MOCHILAS VIBRATORIAS	31
BUCLE MAGNÉTICO	33
MODELO SOCIAL DE LA DISCAPACIDAD.....	35
TODOS VENIMOS DE ALGÚN LUGAR	37
TEATRO SIN LÍMITES	39
PROYECTO CASTILLO	41
TRIPÍTCH – TRES HISTORIAS PERSONALES.....	43
ODA A LA DIVERSIDAD	45



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



¿QUÉ ES INCLUSIVO? TEATRO(S)



EL PROYECTO

Fondo

TEATRO(S) INCLUSIVO(S) fue un proyecto de Cooperación a Gran Escala cofinanciado por el Programa Europa Creativa de la Unión Europea, en el que participaron 6 organizaciones de 6 países europeos, originalmente con una duración de 30 meses, que se convirtió en 40 debido a la prolongada crisis pandémica de 2020.

Su objetivo principal era desarrollar un nuevo público en los teatros mediante la incorporación de prácticas inclusivas para personas ciegas, sordas, con discapacidad visual y auditiva durante las representaciones teatrales a nivel europeo.

Nuestros objetivos específicos fueron:

- compartir buenas prácticas de teatro inclusivo entre expertos a través de actividades de capacitación formal y no formal;
- generalizar y ampliar los teatros accesibles en los países donde se ofrecen servicios de apoyo a personas con discapacidad visual y auditiva;
- probar y validar acciones piloto de servicios inclusivos en teatros de seis países;
- desarrollar y desplegar una campaña de concienciación a nivel europeo sobre las necesidades de las personas con discapacidad visual y/o auditiva en los teatros, estimulando políticas inclusivas y la participación de la comunidad, y difundir las conclusiones del proyecto y el apoyo de la UE a su implementación, garantizando la sostenibilidad a largo plazo de sus resultados.

El proyecto ha sido una gran oportunidad para involucrar a personas de todos los ámbitos.

Audiodescriptores, traductores de audio, subtituladores, gestores teatrales, operadores culturales, artistas y profesionales de todo tipo han colaborado para lograr nuestros objetivos comunes. Las personas sordas y con discapacidad auditiva, así como las personas ciegas y con discapacidad visual, han sido el público objetivo de este proyecto, mientras que los responsables políticos, los medios de comunicación, los periodistas y el público en general han participado como actores clave.

¡Este proyecto ha sido increíblemente útil para nuestra causa, un ejemplo fantástico del poder de la cultura para unir a la gente y marcar una verdadera diferencia en el mundo!

Los socios



Fundación ATER *MÓDENA, Italia*

Socio principal del proyecto TEATRO(S) INCLUSIVO(S), la Fundación ATER es el instrumento central del sistema de entretenimiento de la región de Emilia-Romaña, una de las zonas más importantes de Italia en cuanto a producción, consumo y difusión de espectáculos en vivo. En sus cincuenta años de historia (se fundó oficialmente en 1964, pero mantuvo una actividad informal durante algunos años), ATER ha adaptado su misión original para impulsar el desarrollo y la difusión del entretenimiento en vivo, la renovación y el gran crecimiento del territorio regional de donde proviene, de todo el país y de la vida cultural y el entretenimiento. Las principales áreas en las que ATER tiene competencia a nivel regional son la danza, el teatro y la música, y actualmente gestiona doce teatros distribuidos en toda Emilia-Romaña.



Teatro Arena – Universidad de Wolverhampton *WOLVERHAMPTON, Estados Unidos Reino*

La Universidad de Wolverhampton participa en el Teatro Arena. Con el apoyo del Consejo de las Artes de Inglaterra (ACE), el teatro acoge más de 200 funciones públicas al año. Anualmente, el teatro ofrece entre 5 y 20 funciones audiodescritas, adaptadas específicamente para personas con discapacidad visual y deficiencia visual, y entre 5 y 20 funciones adaptadas específicamente para personas sordas o con dificultades auditivas mediante el uso de la lengua de signos británica o subtítulos. Además, alberga varias funciones relajadas y para personas con discapacidades de aprendizaje profundas y múltiples. Además, el Arena es reconocido como un espacio líder a nivel nacional por su apoyo a artistas con discapacidad. El ACE elogió su trabajo con compañías con discapacidad en la renovación de su estatus como Organización Nacional de Portafolio.



Teatro Plavo *BELGRADO, Serbia*

Teatro PLAVO es un laboratorio teatral fundado en 1995 en Belgrado. Es un teatro que explora niveles más profundos de la comunicación humana, con la idea de trascender los límites de la percepción humana y una actitud crítica.

Las actividades del teatro PLAVO incluyen la creación de espectáculos, la formación y la organización de reuniones y festivales internacionales, así como la implementación de numerosos proyectos paralelos centrados en la inclusión social. Desde 2017, PLAVO colabora con la Organización de Personas Sordas de la Ciudad de Belgrado, lo que dio lugar a un proyecto que incluye numerosos talleres y espectáculos dirigidos a personas sordas.

SÃO
LUIZ

TEATRO MUNICIPAL



EGEAC

Teatro Municipal de São Luiz – EGEAC

LISBOA, Portugal

EGEAC, una empresa pública portuguesa, es responsable de la gestión de algunos de los espacios culturales clave de Lisboa, varios museos, galerías de arte y monumentos, y de organizar las Festas de Lisboa y otros festivales callejeros.

El Teatro São Luiz, parte de EGEAC, desarrolla una amplia gama de iniciativas, impulsando a los artistas mediante encargos y coproducciones. Existe un firme compromiso con el desarrollo de relaciones donde el teatro pueda desempeñar un papel central, ganándose el reconocimiento de sus pares nacionales e internacionales como plataforma comprometida con las diversas fases del proceso creativo (residencias, creación, producción/coproducción, difusión), además del componente clave de las relaciones con el público.



Audiosigno

MÉRIDA, España

La Empresa Audiovisual Social "Producciones Audiosigno, SRL" fue fundada en 2005 por FEDAPAS (Federación Extremeña de Personas con Discapacidad Auditiva). Es pionera en Extremadura por sus características como Centro Especial de Empleo con Sello Social, que ofrece servicios de Intérprete de Lengua de Signos Española (LSE), subtítulo, gaceta para sordos y audiodescripción para personas ciegas con el fin de hacer accesible el contenido audiovisual a las personas con discapacidad sensorial. Esta empresa emplea a personas con discapacidad física, mental y sensorial.



THEAMA – Teatro inclusivo

ATENAS, Grecia

THE.AM.A es uno de los pocos grupos de teatro profesionales formados por personas con discapacidad que opera en Grecia desde 2010. Centrado en personas con discapacidad física, intelectual y de aprendizaje, aspira a establecer la primera Escuela Superior de Arte Dramático griega para personas con todo tipo de discapacidad. Ha contribuido de forma significativa y constructiva a desafiar y finalmente abolir en 2017 la legislación discriminatoria aprobada por el Ministerio de Cultura griego (Ley 370/1983), que exige que todos los estudiantes de las Escuelas Superiores de Arte Dramático griegas sean personas sin discapacidad física ni intelectual.

THE.AM.A produce obras donde la mayoría de los actores son personas con discapacidad, que son actores profesionales y compiten en el campo de las artes escénicas en igualdad de condiciones y dentro de un marco inclusivo.

Las actividades

Durante el transcurso de nuestro proyecto, afectado en 2020, como le ocurrió a todo el mundo, por los confinamientos y el cierre de todas las actividades culturales, nosotros:

1) Mejoramos las competencias y habilidades de audiodescriptores, traductores de audio, subtituladores y traductores de lengua de signos gracias a la implementación de dos Cursos de Formación.

Levantemos el telón de la inclusión

A principios de 2020, como todos, teníamos planes: en mayo, íbamos a implementar un curso de capacitación presencial en la Región de Emilia Romagna, y ya estábamos organizando la logística y los materiales de capacitación en marzo de 2020, cuando golpeó la pandemia de COVID-19.

Además, en el transcurso de unas pocas semanas, nos encontramos con todos los teatros cerrados (junto con todas las demás actividades culturales) y la mayoría de los viajes nacionales e internacionales prohibidos.

Con el apoyo de **EACEA** Después del shock inicial, reestructuramos el proyecto para que fuera resiliente también ante una crisis pandémica mundial.

Nos llevó un tiempo, pero logramos salir de la situación. **organizando nuestros cursos de formación en línea**, para continuar a distancia lo que iniciamos presencialmente.

En **Noviembre de 2020**, lo hicimos **Parte 1 de ¡Levantemos el telón sobre la inclusión!** Curso de formación, organizado en línea por **Fundación ATER** y dirigido por **DRA. VALERIA ILLUMINATI**, de **Centro Diego Fabbri**.



The graphic features the logo of the Fondazione Circolo regionale multidisciplinare Emilia-Romagna (ATER) and the logo of the Centro Diego Fabbri. The main title is "LET'S RAISE THE CURTAIN ON INCLUSION" in large, stylized letters. Below it, the subtitle reads "Making live events accessible to the visually impaired audience". The course is identified as an "ONLINE TRAINING COURSE" held on "20 NOVEMBER 2020". The graphic also lists four webinar topics with their dates and times:

- 20-11-2020**: Accessibility and cultural accessibility, the legislative framework in Europe
- 27-11-2020**: Accessibility of live events: who, what, when and how?
- 04-12-2020**: Making an event accessible: different perspectives user, audiodescriber, theatre manager
- 11-12-2020**: How innovation and technology can help improve AD services

The time for the course is specified as **15:00 C.E.T (ROME)**. At the bottom, it is noted that the course is co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union and is in partnership with the Centro Diego Fabbri.

Quizás se debió a que todos estuvieron en casa mucho más tiempo de lo habitual, y quizás, gracias a nuestra comunicación, pudimos llegar a un gran número de personas interesadas. Quizás fue una combinación de ambos factores.

Sin embargo, recibimos un número inesperado de solicitudes para el curso de formación, especialmente de Italia.

No todos eran audiodescriptores... de hecho, pocos lo eran. La mayoría de los solicitantes eran actores, directores y operadores de teatro, deseosos de comprender y aprender más sobre las audiodescripciones y otros servicios, y cómo podrían ser útiles para la inclusión de espectadores ciegos.

Así, implementamos un curso de formación "gemelo", en lengua italiana, dirigido a los participantes italianos que no pudimos involucrar en el curso de formación transnacional.

El número máximo total de participantes aumentó de los 30 originales a 45 (!!!) para cada curso de formación (90 en total: 45 internacionales, 45 italianos).

Valeria Illuminati guió a los participantes en la exploración de los siguientes temas: Webinar 1 *Accesibilidad y accesibilidad cultural, el marco legislativo en Europa* Seminario web 2 – *Accesibilidad de eventos en vivo: ¿quién, qué, cuándo y cómo?*

Seminario web 3 – *Hacer accesible un evento en vivo: diferentes perspectivas (usuario, audiodescriptor, gestor de teatro)*

Seminario web 4 – *Cómo la innovación y la tecnología pueden ayudar a mejorar los servicios de AD*

Los cuatro seminarios web se llevaron a cabo **dos veces** (Una vez para el curso de formación transnacional, otra para el curso de formación italiano. Lo más importante es que, aunque estábamos lejos, pudimos sentirnos cerca y aprender unos de otros. **Imaginando cómo sería nuestro mundo del teatro en el futuro**. Como en su momento estaba congelado, solo un recuerdo del 2019.

Al finalizar el curso muy satisfecho con los resultados, **Fundación ATER** pasó la antorcha a **Teatro Inclusivo THEAMA**, encargado de organizar la segunda parte de la formación. En **Abril de 2021** un año después del brote, la situación de la pandemia estaba mejorando, pero no mucho. La mayoría de los teatros de toda Europa seguían cerrados, las artes escénicas solo se permitían en espacios abiertos, y nosotros, como socios del proyecto, no habíamos tenido la oportunidad de reunirnos en persona desde la primera reunión en Wolverhampton, en diciembre de 2019.

Parte 2 de la **Levantemos el telón de la inclusión** Curso de formación, organizado en línea por **Teatro Inclusivo THEAMA**, realizado por **VASSILIS OIKONOMOU** y **Dra. Emmanouela Patiniotaki** contribuyó a mantenernos (y a la mayoría de los participantes de la Parte 1) cerca unos de otros, para seguir aprendiendo juntos sobre inclusión y accesibilidad.

LET'S RAISE THE CURTAIN ON INCLUSION
ONLINE TRAINING COURSE

PART II
Making live events accessible to D/deaf and hard of hearing

Methodology Webinars: (lectures, discussions, assigned tasks): 8 hours	Individual study 5 hours
Platform Zoom	Total duration 13 hours

En total, tuvimos casi 80 participantes de toda Europa, otro resultado increíble.

Los dos expertos guiaron a los participantes en la exploración de los siguientes temas:

Seminario web 1 - *Lenguaje de señas: integración perfecta en una representación teatral, la perspectiva del director* (Vassilis Oikonomou)

Seminario web 2 - *Herramientas de accesibilidad: la perspectiva de un director* (Vassilis Oikonomou) Seminario web 3 - *Subtítulos en teatro para espectadores sordos y con dificultades auditivas: PARTE I: Generación y profesionales* (Dra. Emmanouela Patiniotaki)

Seminario web 4 - *Subtítulos teatrales para espectadores sordos y con dificultades auditivas: PARTE II: Representaciones y resultados* (Dra. Emmanouela Patiniotaki)

Los resultados de la evaluación del curso de formación en su conjunto arrojan un nivel muy alto de satisfacción tanto por el trabajo de los expertos como por los contenidos compartidos.

La mayoría de los participantes informaron haber adquirido nuevas competencias en el campo de la accesibilidad y la inclusión en el teatro, y todos los socios estaban muy satisfechos con los resultados.

2) Mejoramos las competencias de nuestro personal y de nuestros grupos de interés en la gestión de prácticas inclusivas para el público sordo, con discapacidad auditiva, ciego y con discapacidad visual, con una serie de cinco **Visitas de estudio**.

Primera visita de estudio

Cuando y
dónde:

10-12 DE DICIEMBRE DE 2019

Wolverhampton, REINO UNIDO

Socio anfitrión:



UNIVERSIDAD DE
Wolverhampton



¿Qué pasó?



Empezamos el proyecto, nos conocimos y empezamos a planificar actividades. Visitamos y asistimos a una actuación en el Teatro Arena. Aprendimos cómo se implementan las audiodescripciones y otros servicios inclusivos en Arena Theatre. Aprendimos sobre "Rampas a la luna", "Subtítulos creativos" y "Casos creativos para la inclusión". Dijimos: "Adiós, nos vemos en Italia en mayo."...

Segunda visita de estudio

Cuándo y dónde:

23-25 DE JULIO DE 2021

Socio anfitrión:



São Luiz
TEATRO

Lisboa, PORTUGAL



¿Qué pasó?



Nos conocimos y nos abrazamos por primera vez después de más de un año y medio.

Participamos en una Conferencia súper interesante titulada "*Planes y políticas de acceso. Haciendo que el teatro sea más inclusivo.*", organizado por nuestro socio anfitrión, durante el cual muchos actores locales compartieron sus puntos de vista y buenas prácticas para mejorar la accesibilidad y la inclusión en el teatro.

Visitamos y asistimos a una función en el Teatro São Luiz. Aprendimos cómo se implementan las audiodescripciones, los recorridos táctiles y los subtítulos en el Teatro São Luiz.

Dijimos: "*Adiós, nos vemos en Italia en mayo... el año que viene... esperemos.*"

Tercera visita de estudio

Cuándo y dónde:

13-15 DE MAYO DE 2022

Socio anfitrión:



Módena, ITALIA



¿Qué pasó?



Por fin nos conocimos en Italia. En mayo. De verdad.

Visitamos un lugar especial en Reggio Emilia y aprendimos sobre las buenas prácticas locales para la inclusión.

Asistimos a un muy "sabroso" Actuación con audiodescripciones. Lanzamos la campaña WANT.

Participamos como ponentes en una Conferencia Internacional con actores regionales y nacionales, organizada por nuestro socio anfitrión, titulada "*Teatros inclusivos en Emilia Romagna y en Europa*".

Estuvimos en el Teatro Storchi de Módena para asistir a una representación teatral inclusiva.

Dijimos "*Adiós, nos vemos en un rato en Atenas.*", y finalmente estuvimos 100% seguros de que lo haríamos.

Cuarta visita de estudio

Cuando y
dónde:

21-23 DE JULIO DE 2022

Socio anfitrión:



THEAMA
THEATER
OF DISABLED
PEOPLE

TEMA
INCLUSIVO
TEATRO

Atenas, GRECIA



¿Qué pasó?



Compartimos cómo avanza el proyecto a nivel local.

Nosotros ayudamos a a completamente accesible Actuación de THEAMA, con un elenco diverso e inclusivo, en el marco del Festival Internacional de Petra 2022.

Participamos en una Conferencia Internacional con actores nacionales para discutir las mejores prácticas sobre inclusión y accesibilidad en el teatro, tanto dentro como fuera del escenario.

Presentamos nuestra campaña WANT en presencia del Ministerio de Cultura griego.

Quinta visita de estudio

Cuando y
dónde:

27-29 DE OCTUBRE

Socio anfitrión:



**PLAVO
TEATRO**

Belgrado, SERBIA



¿Qué pasó?



Comenzamos a evaluar los resultados que habíamos logrado gracias al proyecto, a medida que se acercaba el final.

Participamos en una Conferencia Internacional titulada "Accesibilidad e inclusión en el teatro" organizado por nuestro socio anfitrión con el apoyo de la delegación de la UE en Serbia, junto con las partes interesadas nacionales, para discutir la accesibilidad y la inclusión.

Asistimos a una representación inclusiva creada en colaboración con el Teatro PLAVO y la Asociación Artística Cultural de Sordos de Belgrado "Radivoj Popovic".

Aprendimos lo necesaria que es la accesibilidad no sólo en el teatro, sino también en otros lugares culturales, como los museos.

Comenzamos a hacer planes para un nuevo proyecto.

Dijimos "Adiós, nos vemos en Bolonia para la Conferencia final".

3) Desarrollamos una nueva audiencia en nuestros teatros, mediante la integración de servicios inclusivos.(acciones piloto).

En los seis países involucrados, desarrollamos un conjunto variado de actividades para experimentar, aumentar o integrar prácticas inclusivas en el teatro, dirigidas a personas ciegas y con discapacidad visual, así como a personas sordas o con dificultades auditivas.

En particular:

En Italia



Audiodescribió, subtuló y tradujo en italiano muchas de las funciones teatrales de ATER Theatres, y también en una ubicación "inusual" durante el peculiar espectáculo "*Attorno a una mesa*", por la Compañía **Teatro delle Ariette**, una pieza muy difícil de hacer accesible a nuestro público objetivo, ya que los actores del elenco cocinan y sirven la cena a los espectadores mientras actúan y, a menudo, improvisan.

En el Reino Unido



Realizamos audiodescripciones, interpretación en Lengua de Señas Británica (LSB) y subtulado de varias funciones en el Teatro Arena. Esto ha aumentado nuestro público con necesidades especiales y ofrece a otros públicos una perspectiva del teatro accesible. Hemos observado un aumento constante en nuestro público con discapacidad visual y seguiremos ampliando los límites del teatro accesible.

En Serbia



Organizamos talleres teatrales dirigidos a traductores de Lengua de Signos, para ayudarles a adquirir nuevas habilidades e involucrarse en el sector teatral como protagonistas. Tradujimos a lengua de señas varias funciones del Teatro PLAVO. También audiodescribieron, por primera vez en Belgrado en muchos años, dos funciones teatrales del Teatro PLAVO, gracias a lo aprendido de otros socios del proyecto.

En Portugal



Audiodescribió, subtuló y tradujo en lengua de señas muchas funciones del Teatro São Luiz, lo que mejoró significativamente la calidad de los servicios ofrecidos y la cantidad de espectáculos de la temporada que pudimos ofrecer. Como resultado, **Hemos logrado un aumento considerable del público ciego que asiste a nuestros espectáculos!**

En España



Audiodescribiremos, subtitularemos y traduciremos en Lengua de Signos numerosas representaciones teatrales en diversos Festivales de la región de Extremadura.

También, ¡**Experimentamos la audiodescripción de un espectáculo de danza!**

En Grecia



Audiodescribiremos, subtitularemos y traduciremos en lengua de signos nuestras propias actuaciones teatrales celebradas en varios lugares de Grecia, aumentando tanto la calidad de los servicios ofrecidos como la cantidad de espectáculos que podremos hacer accesibles.

Durante la pandemia (3 de diciembre de 2020), también produjimos una performance online, con motivo del Día Mundial de la Discapacidad: METAXIA, de Costas Lakis.

Puedes disfrutarlo [aquí](#).

4) Concienciar al público habitual del teatro y a los responsables políticos sobre las políticas y prácticas de inclusión social a través de la cultura con nuestra Campaña WANT (Todos necesitamos teatro).

Creemos firmemente que **La gente necesita expresarse** independientemente de su origen social o geográfico, edad, raza, género, religión o capacidad física.

También creemos que **La autoexpresión y la representación han sido tratadas, y todavía lo son, como privilegios más que como derechos.** ellos son. nosotros queremos cambiar eso.

Todos necesitamos entretenimiento

¿Te gusta ir al teatro? Si estás en este sitio web, seguro que sí. ¿Por qué no? El teatro es arte, es vida, representa y escenifica el patrimonio cultural de nuestras comunidades.

Sin embargo, no debemos olvidar que el teatro también es entretenimiento. **Así es: entretenido.**

Distintos tipos de espectadores acuden a ver una obra con distintas expectativas: un fan de un actor o actriz en particular puede ir a vitorearlo; un admirador de un director o dramaturgo en particular puede ir a disfrutar de esa forma específica de narrar; un crítico de teatro puede ir a tomar nota de todo lo que le parece incorrecto y luego quejarse en un periódico o un sitio web. Sin embargo, no creemos que ninguna de estas...

teatroaficionado se está saliendo con ganas de aburrirse por un par de horas.

Imagina ir al teatro y descubrir que la silla que te han asignado no da al escenario, sino a la salida: ¿serías capaz de disfrutar de la función? Suponemos que no lo harías.

Esto es lo que les pasa a los espectadores cuando los teatros no tienen en cuenta sus necesidades.

Todos necesitamos audiodescripciones

Si no eres ciego o no tienes discapacidades visuales, lo más probable es que nunca hayas necesitado descripciones de audio para disfrutar de un espectáculo.

Sin embargo, mientras estás sentado en tu silla esperando que se abran las cortinas, **Quizás hayas notado a tu alrededor a algunas personas con auriculares, a veces incluso jugando con una especie de teléfono inteligente.** Quizás incluso trajeron a su perro. ¡Qué grosero!

Bueno, no seamos demasiado críticos. Esto es... **¿Qué es exactamente un servicio de audiodescripción?** Al otro lado de esas herramientas hay un operador (a veces un comentario registrado) que ayuda a la persona a imaginar lo que no es capaz de ver. *¿Cómo luce la actriz? ¿Qué lleva puesto? ¿Qué hay en el escenario? ¿Lleva algún accesorio?*

Sin esos auriculares, ese tipo de smartphone y, sobre todo, **Sin la descripción en audio del operador de la actuación, el otro espectador disfrutaría mucho menos del espectáculo.** Eso es discriminación.

Creemos firmemente que todos los teatros deberían poder ofrecer audiodescripciones. La realidad es que aún no hemos llegado a ese punto.

Todos necesitamos la traducción del lenguaje de señas

¿Quién es ese tipo cerca del escenario haciendo señas con las manos? ¿Para qué lo hace? Esto distrae. Estoy aquí para ver a los actores actuar, no a un tipo quieto agitando las manos.

Seamos honestos, puede que hayas pensado esto alguna vez. Si no, probablemente nunca te hayas topado con un **Traductor de lenguaje de señas**, un profesional que traduce los diálogos de los actores en tiempo real para espectadores sordos o con dificultades auditivas. Sin embargo, tenga en cuenta que lo que pueda distraerle, **Es crucial que otras personas en la audiencia sigan la trama de la actuación.** La opción alternativa es **sobretítulo**, es decir, mostrar subtítulos en tiempo real de las líneas que está diciendo un actor.

Tu compañero espectador sordo o con dificultades auditivas realmente necesita esto: sin uno de estos servicios, él/ella **Sólo podrían disfrutar de la escenografía y el lenguaje corporal de los actores de escena...** ¿crees que vale la pena el precio de la entrada?

Creemos que la traducción de lenguaje de señas, los subtítulos y los sobretítulos deberían formar parte de toda función teatral. De nuevo: aún no hemos llegado a ese punto.



Todos. Necesitamos. Teatro.

El resultado final de nuestra campaña es: **Todos necesitamos teatro** Muy sencillo, ¿verdad? Aunque tengamos diferentes puntos de vista, gustos y disgustos, enfoques y necesidades para disfrutar de una actuación, debemos estar de acuerdo en que... **Amar el teatro es lo que nos caracteriza**. Ni nuestros antecedentes, ni nuestras condiciones físicas o mentales.

Así que comencemos desde aquí: **Convengamos también en que todo amante del teatro debería poder asistir a un espectáculo y disfrutarlo.**

Derribemos esas barreras. Transformemos los privilegios en derechos. **Eso es lo que QUEREMOS**

Descubra nuestro sitio web www.weallneedtheatre.eu

Explorar.

Podrás viajar por toda Europa de teatro inclusivo en teatro inclusivo gracias a nuestro mapa interactivo.

Hemos recopilado y publicado en el mapa los teatros que ofrecen uno o más servicios inclusivos. La lista se actualiza constantemente: si diriges un teatro y deseas que te incluyamos, escríbenos haciendo clic en [aquí](#).

Puedes comenzar a navegar por el mapa haciendo clic [aquí](#).

Aprender.

En el marco del Proyecto TEATRO(S) INCLUSIVO(S), cofinanciado por Europa Creativa, hemos recopilado las mejores prácticas a nivel europeo en el ámbito de la inclusión de personas sordas, con dificultades auditivas, ciegas y con discapacidad visual en los teatros, tanto como intérpretes como espectadores.

Aprendimos mucho de ti y tú también puedes: echa un vistazo haciendo clic [aquí](#).

Leer.

Contamos con una sección de noticias internacionales, donde publicamos publicaciones y artículos de las organizaciones que se unieron a la campaña WANT. Encontrarás oportunidades de formación muy interesantes, materiales de aprendizaje, invitaciones a conferencias y eventos en vivo (en línea y presenciales).

Puedes echar un vistazo haciendo clic [aquí](#).

Participar.

Para la campaña, también organizamos eventos. Por ejemplo, **TEMA** organizó el miércoles 12/01/2022 un evento virtual para promocionar la campaña, en el marco de la **Conferencia sobre el futuro de Europa**. Descubra más [aquí](#).

Las conclusiones del evento, junto con el Manifiesto de la campaña sobre Servicios de Acceso, se presentarán a la Conferencia para que la Comisión Europea, el Consejo y el Parlamento consideren acciones legislativas y emitan directivas a las naciones miembros para incluir los servicios de acceso como una práctica regular para el público discapacitado.

Dra. Emmanouela Patiniotaki También impartió un seminario introductorio de dos horas sobre el concepto, el uso y el funcionamiento del "**Recorridos táctiles**" Aplicado en el teatro como servicio de acceso para personas ciegas o con discapacidad visual. El seminario se celebró el domingo 10 de 2022 en el Teatro ISON (Atenas). Puede encontrar los materiales [aquí](#).

Descarga nuestro Manifiesto y difúndelo por toda internet.

Aquí está nuestro manifiesto. Es una cuestión de derechos.



Puedes descargarlo [aquí](#) .



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



QUÉ ES ESTO MANUAL



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union





¿Qué es para nosotros una buena práctica?

En las siguientes páginas encontrará las descripciones de doce “mejores” prácticas que queremos compartir con usted.

Hay varias razones por las que, como socios del proyecto, decidimos recopilarlas en este Manual. Una de ellas es que creemos que pueden contribuir a la creación de producciones y eventos teatrales más inclusivos y accesibles a un público más amplio.

Otra razón es que pueden ayudar a concienciar a otras organizaciones como la nuestra sobre los problemas que las personas sordas, con dificultades auditivas, ciegas y con discapacidad visual enfrentan a la hora de acceder y disfrutar del teatro.

Al ser una alianza formada por diferentes organizaciones con diferente escala, distintos niveles de experiencia en servicios de accesibilidad e inclusión, y con diferentes situaciones nacionales, cada uno de nosotros ha podido mejorar aprendiendo de los demás, de maneras muy diferentes. Lo más importante, para todos nosotros, ha sido este intercambio de conocimientos y experiencias, que nos ha enriquecido a todos. **Nos permitió lograr más de lo que hubiéramos logrado por nosotros mismos.**

La mayoría de las organizaciones con experiencia han logrado integrar sus servicios, aumentando el número de espectadores ciegos o sordos, pero también avanzando hacia **una programación inclusiva de temporadas teatrales**, seleccionando Compañías y espectáculos que representen el punto de vista de las personas con discapacidad, y/o incluyan en el reparto actores y directores con discapacidad.

Algunos de nosotros hemos podido, gracias al proyecto, **experimentar servicios que nunca antes habían ofrecido, como incluir a la audiencia sorda en un espectáculo de danza o música.**

Otros aprendieron y luego intentaron por primera vez **audiodescribir una actuación...** ¡Y fue genial!

Todos nos sentimos agradecidos y hemos aprendido mucho de **partes interesadas involucradas a nivel local**, que compartieron con nosotros sus puntos de vista y nos permitieron entender mucho más sobre **Cómo se percibe y se aborda el concepto mismo de discapacidad en diferentes países**, y **Cuánto trabajo todavía tenemos que hacer todos para construir sociedades inclusivas.**

Así que te invitamos a **Tome (literalmente) una página de nuestro libro, eche un vistazo a lo que aprendimos durante este proyecto e intente aplicarlo, si se aplica, a su organización.**

Entonces, ¿qué es una “buena práctica” para nosotros? Quizás aún te lo preguntes.

En pocas palabras: es algo que no sabíamos y ahora sabemos gracias a este proyecto. Es algo que no sabíamos hacer... y ahora sabemos gracias a este proyecto.

Sobre todo, **Es algo que probamos durante el transcurso de este proyecto y descubrimos que era muy beneficioso para nuestros grupos objetivo**: espectadores, actores, directores, con y sin discapacidad.

Esperamos que a ti también te sean útiles.



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union





Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



MEJORES PRÁCTICAS



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



CASO CREATIVO PARA DIVERSIDAD

¿Qué es?

El Caso Creativo para la Diversidad es una política de financiación implementada por el Consejo Británico de las Artes que está teniendo un impacto positivo en las artes y la cultura británicas. Esta política se basa en el simple concepto de que una mayor inclusión genera más ingresos, y viceversa. Por consiguiente, se espera que las organizaciones financiadas por el Consejo de las Artes demuestren su contribución al Caso Creativo para la Diversidad a través del trabajo que producen, presentan y distribuyen. Las directrices de seguimiento incluyen una sección sobre "Evidencia para evaluar la contribución al Caso Creativo para la Diversidad", evaluada por el organismo financiador durante la vigencia de la subvención. La implementación del Caso Creativo para la Diversidad está teniendo un impacto positivo en las artes y la cultura británicas al promover la diversidad y la igualdad. Esto está liberando el verdadero potencial del talento artístico y cultural británico, de todos los orígenes. Sin embargo, su implementación requiere un seguimiento adecuado y eficaz, así como revisiones competentes por parte del gestor de relaciones asignado por el Consejo de las Artes.

Esta obra teatral innovadora e inclusiva involucra plenamente a espectadores con diferentes necesidades, como personas con discapacidad visual, sordas o con dificultades auditivas, con discapacidad física o mental. Es un buen ejemplo de diseño de políticas inclusivas y una forma innovadora de producir una obra teatral.

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- diseño de políticas inclusivas
- Una forma innovadora de producir una obra de teatro

Involucra plenamente a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores ciegos o con discapacidad visual;
- espectadores sordos o con dificultades auditivas;
- espectadores con discapacidades físicas;
- espectadores con discapacidades mentales.

Más información:

Eche un vistazo a algunos estudios de caso aquí: <https://www.artscouncil.org.uk/diversity/creative-case-diversity> <https://www.absolutelycultured.co.uk/whats-on/past-projects/creative-case-for-diversity-an-introduction/>

Esta práctica fue presentada por:



Teatro Arena
Universidad de
Wolverhampton



<https://www.wlv.ac.uk/arena-theatre/>

En:

Noviembre de 2019, durante la visita de estudio en
Wolverhampton (Reino Unido)



RAMPAS EN EL LUNA

¿Qué es?

[Rampas en la Luna](#) es un grupo de seis teatros británicos y una compañía de teatro ([Grayas](#)), que recibió [Consejo de las Artes de Inglaterra](#) inversión para producir un espectáculo cada año durante seis años (por ejemplo, el Teatro 1 produce el espectáculo en el año 1 y realiza una gira por los Teatros 2 a 6).

La idea era ser lo más diverso y accesible posible, es decir, contar con elencos diversos, con lenguaje de señas británico integrado desde el principio, y producir un espectáculo popular a gran escala para mostrarlo.

Como parte del proyecto, cada organización se ha comprometido a un programa de cambio organizacional que incluye:

Integrar a las personas sordas y con discapacidad en sus organizaciones. Incluir la accesibilidad y la inclusión en la agenda de todas las reuniones.

Creación de oportunidades de empleo y formación a largo plazo para personas sordas y discapacitadas

Comprometer los gastos de producción básicos con el proyecto, junto con la financiación adicional específica del proyecto.

Actuar como un centro dentro de su propia región para difundir experiencias, información y buenas prácticas sobre lo que se puede lograr.

Las actuaciones se han integrado plenamente. Las producciones han sido experimentales y han tenido algunos problemas, pero también muchos éxitos. Las actuaciones se publicitan como cualquier otra actuación convencional, en lugar de promover el aspecto integral. Por ejemplo, un personaje espía informa sobre los movimientos de los demás personajes, lo cual se audiodescribe y forma parte del espectáculo.

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- Participación efectiva de diferentes grupos objetivo.
- Metodología para la prestación de servicios inclusivos.
- Forma innovadora de producir una obra de teatro.

Involucra plenamente a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores con discapacidad visual; espectadores
- sordos o con dificultades auditivas; espectadores
- con discapacidades físicas; espectadores con
- discapacidades mentales.

Más información:

Echa un vistazo aquí: <https://www.rampsonthemoon.co.uk/>

Esta práctica fue presentada por:



Teatro Arena
Universidad de
Wolverhampton

<https://www.wlv.ac.uk/arena-theatre/>



En:

Noviembre de 2019, durante la visita de estudio en
Wolverhampton (Reino Unido)



SUBTÍTULOS CREATIVOS

¿Qué es?

Compañía de Teatro Tierra Roja Es una compañía de teatro británica que produce espectáculos accesibles para público sordo y oyente a nivel nacional, utilizando subtítulos creativos. Red Earth Theatre ya contaba con una trayectoria pionera en la creación de teatro integrado y accesible utilizando lengua de señas y subtítulos proyectados como parte de la acción.

Pero dieron un paso más: en cooperación con Universidad de Nottingham, que desarrolló un nuevo software de mapeo de proyección, experimentaron con subtítulos en los sistemas de proyección teatral tradicionales para hacer que los subtítulos fueran parte del diseño artístico del espectáculo utilizando cualquier parte del escenario, accesorios e incluso los mismos actores.

La primera producción que muestra esta forma creativa de mostrar las palabras y los sonidos de un espectáculo ha sido "Soonchild De Russell Hoban. El libro fue adaptado por Red Earth Theatre y realizó una gira por el Reino Unido con gran éxito.

Como resultado, se ha puesto a disposición de todas las compañías de teatro del Reino Unido una nueva tecnología de subtítulos inmersivos, fácil de usar, para ampliar su oferta para el público sordo y con dificultades auditivas. El paquete de formación y software ha sido desarrollado por expertos en teatro y actuación de la Universidad de Nottingham, en colaboración con Red Earth Theatre.

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- Participación eficaz de los grupos objetivo: metodología para
- la prestación de servicios inclusivos, forma innovadora de
- producir una obra de teatro mediante la transformación
- digital

Involucra plenamente a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores sordos o con dificultades auditivas;

Más información:

Echa un vistazo aquí: <https://immersivetheatreaptions.wordpress.com/>

También puedes ver algunos ejemplos de subtítulos creativos aquí: https://www.youtube.com/watch?v=MjEo3UL_ZI4

Esta práctica fue presentada por:



Teatro Arena
Universidad de
Wolverhampton



<https://www.wlv.ac.uk/arena-theatre/>

En:

Noviembre de 2019, durante la visita de estudio en
Wolverhampton (Reino Unido)



CULTURA DE ACCESO

¿Qué es?

Cultura de acceso es una ONG portuguesa que cada año tiene como objetivo **distinguir y promover** Organizaciones (privadas, públicas, asociaciones y otras) y proyectos que marcan la diferencia en el desarrollo de políticas ejemplares y buenas prácticas para la mejora del acceso —físico, social e intelectual— a los espacios culturales y a la oferta cultural en general en Portugal. También busca fomentar un público más exigente en cuanto a mejoras en el acceso.

Cultura de acceso Heredado continúa el trabajo realizado por GAM - Grupo de Acceso a Museos. Creado en 2003, el GAM funcionó hasta 2013 como un grupo de trabajo informal. Reunió a miembros institucionales e individuales, museos y profesionales de museos, y se forjó una sólida reputación como grupo serio y, en ciertos aspectos, innovador, cuyo trabajo fue valorado y respetado en el sector museístico.

En mayo de 2013, GAM - Grupo de Acceso a los Museos, el grupo de trabajo informal, dio paso a Access Culture, la Asociación Cultural.

Desde 2014, Access Culture organiza un Conferencia Anual sobre la accesibilidad de los servicios culturales, e implementa dos premios anuales:

Premios Access Culture

Access Culture - Premios de Lenguaje Sencillo

El objetivo general es distinguir y promover las mejores prácticas en la promoción del acceso físico, social e intelectual a los espacios culturales y a la programación cultural en Portugal.

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- participación efectiva de diferentes grupos objetivo
- recompensando y fomentando prácticas inclusivas.

Involucra a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores ciegos o con discapacidad visual;
- espectadores sordos o con dificultades auditivas;
- espectadores con discapacidades físicas;
- espectadores con discapacidades mentales.

Lea todo sobre ello aquí: <https://accessc>

Más información:

Lea todo sobre ello aquí: <https://accessculture-portugal.org/awards/access-cultureaward/>

Esta práctica fue presentada por:

**SÃO
LUIZ**
Teatro Municipal

Sao Luiz Teatro Municipal
EGEAC Empresa de Gestão
de Equipamentos e
Animación Cultural



<https://www.teatrosaoluiz.pt/>

En:

Julio de 2021, durante la visita de estudio en
Lisboa (Portugal)



VIBRANDO MOCHILAS

¿Qué es?

Mochilas vibratorias (Las mochilas vibratoras son dispositivos wearables que registran las frecuencias de sonido y las reproducen en forma de vibraciones, de esta forma la persona que lleva la mochila siente la música a través de la vibración.



El sistema se basa en la patente "**SUBPAC**", un sistema de bajos táctiles que aporta una nueva dimensión física y mejora la sensación de cualquier escucha. experiencia a través de un conjunto de tecnologías avanzadas como háptica, conducción ósea, transmisión de audio RF y un sistema unificado que cumple con los estándares de los lugares que reciben público.

Lo que ocurre es que la señal audible se capta desde la habitación o desde cualquier fuente y se transmite al Vibrador. Mochilas a través de radiofrecuencia

Tecnología de transmisión (UHF).

Estas mochilas pueden ser muy útiles para el público sordo/duro, especialmente para espectáculos y festivales de música y danza. Este dispositivo se adapta a todos los públicos y ofrece total autonomía y libertad de movimiento. Además, no requiere una ubicación específica en la grada, por lo que quienes lo soliciten pueden comprar la entrada que más les interese. Se trata de un servicio experimental de nuestro socio del proyecto, [Audisigno](http://audisigno.com), apoyado por la [Federación Extremeña de Padres y Amigos de Personas Sordas con Discapacidad Auditiva \(FEDAPAS\)](http://www.fedapas.org).

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- Uso de la tecnología para brindar servicios inclusivos.

Involucra a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores sordos o con dificultades auditivas.

Más información:

Lea todo sobre ello aquí: <http://audisigno.com>

Esta práctica fue presentada por:

Audiosigno
Accesibilidad TICs

Audiosigno

<http://www.audiosigno.com/>



En:

Abril de 2022, durante la visita de estudio en
Módena (Italia)



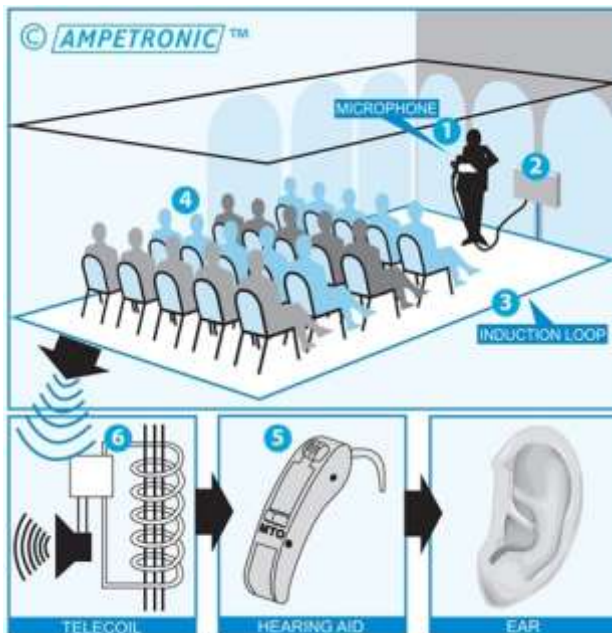
BUCLE MAGNÉTICO

¿Qué es?

Abucle magnético (en español: *bucle magnético*) es un sistema de bucle de inducción que transmite una señal de audio directamente a un audífono, reduciendo el ruido de fondo, así como la reverberación y otras distorsiones acústicas que reducen la calidad del sonido.

Puede resultar beneficioso en muchos entornos como servicios de inclusión para audiencias con dificultades auditivas, desde lugares grandes como teatros e instalaciones para conferencias hasta comunicaciones uno a uno como venta de entradas y salas de reuniones.

A partir de cualquier fuente de audio existente, como una entrada de micrófono, la señal va a



Un amplificador de bucle de inducción. El amplificador produce una corriente hacia el bucle o hacia una serie de bridas. Mientras la corriente que fluye por el cable crea un campo magnético en la zona necesaria, el diseño cuidadoso del bucle y del amplificador garantiza que la vertical...

El componente del campo es uniforme y no sufre caídas de nivel ni zonas muertas donde pueda posicionarse el usuario.

Dentro de la mayoría de los audífonos, una pequeña bobina conocida como telebobina toma la señal del campo magnético, que se amplifica como una señal de audio de alta calidad y se envía directamente al oído del usuario del audífono.

El bucle magnético es un servicio experimental ofrecido por nuestro socio de proyecto [Audisigno](#), apoyado por la [Federación Extremeña de Padres y Amigos de Personas Sordas con Discapacidad Auditiva \(FEDAPAS\)](#).

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- Uso de la tecnología para brindar servicios inclusivos.

Involucra a espectadores con diferentes necesidades, como:

- espectadores con dificultades auditivas.

Más información:

Lea todo sobre ello aquí: <http://audisigno.com>

Esta práctica fue presentada por:

Audiosigno
Accesibilidad TICs

Audiosigno

<http://www.audiosigno.com/>



En:

Abril de 2022, durante la visita de estudio en
Módena (Italia)



MODELO SOCIAL DE DISCAPACIDAD

¿Qué es?

Desarrollado en la década de 1970, el **"modelo social de la discapacidad"** fue "la gran idea" del movimiento británico de discapacidad (Hasler, 1993). Demuestra que **Los problemas que enfrentan las personas con discapacidad son el resultado de la opresión y la exclusión social.** No se trata de sus deficiencias individuales. No existe una distinción binaria entre personas capaces y personas con discapacidad. Una persona de un grupo puede integrarse rápidamente en otro por accidente o enfermedad. No existe una discapacidad absoluta, solo falta de acceso.

En el marco de este modelo, **El impedimento se distingue de la discapacidad.** De hecho, como **La discapacidad es individual y privada, La discapacidad es estructural y pública.** Mientras que los médicos y las profesiones afines a la medicina buscan remediar el impedimento (curar a la persona), la verdadera prioridad es aceptar el impedimento y eliminar la discapacidad (curar a la sociedad).

En resumen, el modelo social de la discapacidad sostiene que **Las personas son discapacitadas por la sociedad, no por sus cuerpos..**

Este enfoque se llama **"basado en derechos": implica que todas las personas son sujetos activos con derechos jurídicos, por lo que las personas con discapacidad necesitan participar en todas las esferas de la sociedad en igualdad de condiciones con sus pares sin discapacidad.**

A partir de este modelo, es necesario, en el ámbito del teatro, no sólo ofrecer **"servicios de accesibilidad"**, pero **arepensar en sí mismo la forma en que producimos, presentamos y promocionamos representaciones teatrales**

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- enfoque de abajo hacia arriba basado tanto en la investigación como en la experiencia de primera mano de los problemas que enfrentan los artistas y el público con discapacidad.

Involucra plenamente a todos los espectadores con diferentes necesidades.

Más información:

Theama - Teatro Inclusivo ha impartido, en el marco del proyecto, un Curso de Formación compuesto por una serie de 4 Webinars: **"LEVANTEMOS EL TELÓN DE LA INCLUSIÓN"**. **Dos de los seminarios web fueron impartidos por el director Vassilis Oikonomou, y los otros dos por la Dra. Emmanouela Patiniotaki.**

Los seminarios web se dedicaron no sólo a este enfoque, sino también a la accesibilidad y la inclusión en el teatro, con especial atención a los sobretítulos y la traducción al lenguaje de señas.

Puede encontrar materiales de formación aquí: <https://weallneedtheatre.eu/training-materials-letsraise-the-curtain-part-two/>

Esta práctica fue presentada por:



THEAMA - Teatro para personas con
discapacidad

www.theamatheater.gr/



En:

Julio de 2022, durante la visita de estudio en
Atenas (Grecia)



TODOS VENIMOS DE EN ALGÚN LUGAR

¿Qué es?

[TODOS VENIMOS DE ALGÚN LUGAR](#) es una actuación filmada, un **histori** basado en testimonios y entrevistas de refugiados.

La película nos cuenta cómo la migración es un instinto de la Naturaleza para la supervivencia de todas las especies, incluido el humilde humano.

Esta asociación de grupos de teatro con

Actores discapacitados: Nazareno de Italia, KCAT de Irlanda, Studio Citadella de la República Checa y THEAMA de Grecia. **remotament** trabajaron juntos y coordinaron la producción de la película que se estrenó el pasado domingo (21/11/2021), luego de casi un año de preparación, ensayos y sesiones de rodaje.

Disfrútalo aquí <https://weallcomefromsomewhere.com/>

Es probablemente una de las pocas películas producidas que es **inclusivo** en su totalidad, y durante la pandemia de COVID 19 sin contacto físico entre los cuatro socios. Todos **cuatro idiomas** se utilizan en el escenario pero puedes encontrarlos **subtítulos y subtítulos cerrados** En inglés, italiano, griego y checo. Próximamente se añadirá AD en inglés para una accesibilidad óptima.

La película se produce en el marco del proyecto POWER, liderado por Coop. NAZARENO de Italia, y cuenta con la participación de tres organizaciones asociadas: THE.AM.A (Atenas, Grecia); Cittadella Studio (Praga, República Checa); y KCAT (Kilkenny Collective for Arts Talent), con sede en Kilkenny, Irlanda.

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- Participación efectiva de diferentes grupos objetivo:
- metodología para la prestación de servicios inclusivos.

Involucra a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores sordos o con dificultades auditivas.
- Espectadores ciegos o con discapacidad visual.

Más información:

Lea todo sobre ello aquí: <https://power-creative.eu/>

Esta práctica fue presentada por:



THEAMA - Teatro para personas con
discapacidad

www.theamatheater.gr/



En:

Julio de 2022, durante la visita de estudio en
Atenas (Grecia)



TEATRO SIN LÍMITES

¿Qué es?

El acceso a la cultura es un derecho de todos. "TEATRO SIN LÍMITES" es un programa creado para garantizar este derecho y fomentar el uso del patrimonio cultural por parte de los espectadores con discapacidad sensorial. El teatro es un arte único y maravilloso: desde 2010, hacerlo accesible a todos es el compromiso de la...[Centro Diego Fabbri](#) .

Cada año, una serie de representaciones teatrales en la región de Emilia Romagna se hace más inclusiva a través de:

1. Un recorrido táctil De la mano de actores y técnicos de la compañía, los espectadores tienen la oportunidad de subir al escenario y tocar los decorados, la utilería y el vestuario.
2. Una audiointroducción. La introducción contiene breves descripciones, opciones de dirección e información histórico-cultural y crítico-literaria para preparar al oyente para la visión del espectáculo. El servicio se realiza equipando al público ciego y con discapacidad visual con auriculares inalámbricos conectados a la sala de control.
3. Una audiodescripción. El texto de la audiodescripción se integra con el guion teatral, sin solaparse con los diálogos ni la banda sonora. Esto es posible gracias a la lectura en tiempo real, que crea una sinergia perfecta con el espectáculo. El extenso trabajo de escritura previo a la función cobra vida para restaurar la magia y la emoción del teatro.

"Teatro Sin Límites" es un programa realizado por **Centro Diego Fabbri en colaboración con [Fundación ATER](#)** .

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- Metodología de participación efectiva de diferentes grupos
- objetivo para la prestación de servicios inclusivos.

Involucra a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores con discapacidad visual.

Más información:

Echa un vistazo aquí:<http://www.centrodiegofabbri.it/teatro-no-limits/appuntamentiteatro-no-limits>

Esta práctica fue presentada por:



Fundación ATER
www.ater.emr.it



En:

Abril de 2022, durante la visita de estudio en
Módena (Italia)



PROYECTO CASTILLO

¿Qué es?

[CASTILLO](#) fue un proyecto europeo, financiado por el Programa ERASMUS+, vinculado a la implementación de acciones de audiodescripción y sobretitulado de representaciones teatrales, con especial atención a los operadores técnicos.

Dentro del proyecto **Se desarrolló e implementó con excelentes resultados un curso de formación orientado a la creación de una verdadera profesión/empresa en el campo de referencia.**

Además, se entregó un “manual de usuario” y un sitio web específico.

La profesión de audiodescriptor/subtitulador aún no está muy extendida en la UE. En muchos países, ni siquiera está reconocida como profesión. Por ello, CASTLE se centró en este grupo objetivo para fortalecer sus habilidades empresariales y fomentar la creación de nuevos proveedores de servicios profesionales y sostenibles en el tiempo.

El proyecto comenzó en noviembre de 2017 (reunión en Wolverhampton) y finalizó en diciembre de 2019.

Los socios europeos del proyecto fueron:

Centro Diego Fabbri (Italia)

Universidad de Wolverhampton (Gran Bretaña)

Sasa Inkubator (Velenje, Eslovenia)

Centrum Kultury Wroclaw – Zachod (Wroclaw, Polonia)

Audiosigno (Mérida, España)

Dos de ellos son también socios del proyecto TEATRO INCLUSIVO(S), y uno, Centro Diego Fabbri, es socio local de la Fundación ATER.

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- Participación efectiva de diferentes grupos objetivo:
- metodología para la prestación de servicios inclusivos.

Involucra a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores ciegos y con discapacidad visual.

Más información:

Fundación ATER, en cooperación con **Centro Diego Fabbri**, ONG especializada en ofrecer servicios inclusivos para espectadores ciegos y con discapacidad visual, ha impartido, en el marco del proyecto, un Curso de Formación compuesto por una serie de 4 Webinars: **“LEVANTEMOS EL TELÓN DE LA INCLUSIÓN”**. **Los seminarios web fueron impartidos por la Dra. Valeria Illuminati.**

Los seminarios web se dedicaron a presentar y explorar todas las diferentes técnicas y enfoques para incluir al público ciego y con discapacidad visual en representaciones teatrales.

Puedes encontrar los materiales de formación del curso aquí: <https://weallneedtheatre.eu/trainingmaterials-lets-levantar-la-cortina-parte-1/>

Esta práctica fue presentada por:



Fundación ATER
www.ater.emr.it



En:

**Abril de 2022, durante la visita de estudio en
Módena (Italia)**



TRÍPTICO – TRES HISTORIAS PERSONALES

¿Qué es?

Durante el año 2018, **Teatro Plavo – laboratorio de teatro** realizó un trabajo educativo teatral continuo con los miembros de la Asociación Cultural y Artística de Sordos de Belgrado 'Radivoj Popovic', lo que dio como resultado una actuación llamada '**Tríptico – tres historias personales**'. La performance se estrenó en el Festival de Pedagogía Teatral que tuvo lugar en Belgrado, en octubre de 2018, en el marco del proyecto Erasmus+ "Teatro: Encuentro – Inclusión – Acción".

El trabajo en la obra buscó integrar la lengua de señas en la expresión teatral contemporánea. La intención era que la lengua de señas adquiriera su dimensión contemporánea, diferente y, podría decirse, creativa, en comparación con su expresión convencional. A través de un proceso creativo, la lengua de señas también pudo alcanzar su forma alternativa, en comparación con la forma de presentación cotidiana, de la misma manera que ocurre en el proceso de creación e investigación del lenguaje de las personas oyentes.

El trabajo continuó con un nuevo objetivo: luchar contra la discriminación social de la comunidad sorda en Serbia mediante la traducción de Hamlet de Shakespeare al lenguaje de señas, habilitándolo para los actores sordos por primera vez en Serbia e integrándolo en el trabajo en una representación Tríptico 2 - Mi Hamlet, que se estrenó en octubre de 2022, durante la visita de estudio de este proyecto.

La Asociación Cultural y Artística de Sordos de Belgrado, Radivoj Popovic, también organizó talleres y ensayos teatrales con jóvenes sordos y con dificultades auditivas. Desde marzo de 2021, trabajaron en una obra de teatro en lengua de señas, que se estrenó en septiembre de 2021. Esta obra, «Y había lengua de señas», también se presentó en octubre de 2021 en el Festival Internacional de Teatro Juvenil de Belgrado.

Los talleres fueron financiados por el proyecto Erasmus+ Iniciativa-Inclusión-Interacción/ Teatro Contemporáneo para Jóvenes Activos.

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- Una forma innovadora de producir una obra de teatro

Involucra plenamente a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores sordos/D.

Más información:

Echa un vistazo aquí: <https://www.youtube.com/watch?v=iCBIng3YKRE>

Esta práctica fue presentada por:



Teatro Plavo

www.es.plavopozoriste.org/



En:

Octubre de 2022, durante la visita de estudio en
Belgrado (Serbia)



ODA A LA DIVERSIDAD

¿Qué es?

Teatro PLAVO, En otoño de 2021 y primer semestre de 2022 se realizó un proceso teatral educativo y creativo para jóvenes con y sin discapacidad, que dio como resultado una performance-presentación. ***Para florecer en la vida***, que se presentó en el teatro PLAVO y en varias ciudades de Serbia durante la primavera y el verano de 2022.

El proyecto surgió como una continuación natural de la cooperación con la Asociación de Estudiantes con Discapacidad, que comenzó en 2019 con proyectos ***Teatro contemporáneo: jugando con la inclusión*** y ***Ritual de Inclusión***, este último finalizó en un breve documental sobre el proyecto.

Los objetivos de estos proyectos fueron contribuir a la inclusión y mejora de la calidad de vida de los jóvenes con discapacidad, a su participación activa, compromiso artístico y mayor visibilidad en la vida cultural y pública de la comunidad, así como la sensibilización del público en general sobre la vida de estos jóvenes.

La presentación-performance ***Para florecer a través de la vida*** El espectáculo aborda la cuestión de la inclusión, y los actores son jóvenes con y sin discapacidad, quienes, durante varios meses de trabajo educativo a cargo de PLAVO Teatro, aprendieron los principios básicos del teatro antropológico contemporáneo, tanto teórica como práctica. Al inicio de la obra, cada participante eligió a una persona famosa con discapacidad que haya contribuido significativamente a la historia de la humanidad y cuya vida y obra sirvieron de inspiración para el proceso creativo.

Encontramos el paradigma poético de la necesidad del sentimiento de apreciación e inclusión en la frase de la famosa activista afroamericana Maya Angelou: "Mi misión no es solo arrastrarme, sino florecer en la vida". El objetivo de ***florece a través de la vida***, como leitmotiv, que uno de los participantes de la representación repite continuamente, llama a la esencia, mientras que otros participantes, utilizando citas de personajes famosos elegidos y un lenguaje teatral contemporáneo, hablan de sus propias experiencias personales de diversidad y discriminación.

El proyecto se realizó en el marco del programa *Implementación de políticas antidiscriminatorias en la República de Serbia en 2021*, con el apoyo del Ministerio de Derechos Humanos y de las Minorías y de Diálogo Social de Serbia, el Ministerio de Cultura e Información y el Ayuntamiento de Belgrado.

¿Qué hace que sea una buena práctica?

Es un buen ejemplo de:

- Una forma innovadora de educar a jóvenes con y sin discapacidad y producir una obra de teatro

Involucra plenamente a espectadores con diferentes necesidades, como:

- Espectadores y actores ciegos y con discapacidad visual, Actores y
- espectadores con discapacidades mentales y motoras.

Más información:

Como parte del proyecto, se realizó un cortometraje documental sobre el taller.

Míralo aquí: <https://youtu.be/gUGU7WOFD18>.

Esta práctica fue presentada por:



Teatro Plavo

www.es.plavopozoriste.org/



En:

Octubre de 2022, durante la visita de estudio en
Belgrado (Serbia)

